

# E37 - Confession!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

JAPAN SOCCER ASSOCIATION

**[00:03]** ---

*Having returned*

**[00:05]** ---

*from winning the first International  
Junior Youth Tournament in France,*

**[00:08]** ---

*the members of Japan Junior Youth*

**[00:12]** ---

*resumed classes and entered a new term.*

**[00:19]** ---

NANKATSU CITY  
NANKATSU MS

**[00:19]** ---

*And here at Nankatsu MS...*

**[00:22]** ---

This way! Go out farther!

**[00:25]** ---

Okay.

**[00:27]** ---

Come on, you won't win  
the Fall Rookie Tournament like that.

**[00:31]** ---

*The third-years have left,*

**[00:33]** ---

*and a new Nankatsu MS soccer team  
of first- and second-years*

**[00:35]** ---

*have kicked off the new semester  
with morning practice*

**[00:39]** ---

*in preparation for  
the Fall Rookie Tournament.*

**[00:43]** ---

I'm grateful Tsubasa stayed on as coach,

**[00:47]** ---

but it's just not the same  
without the third-years.

**[00:51]** ---

You're right.

**[00:52]** ---

Yamazaki, you could have made that  
without trapping.

**[00:56]** ---

*Tsubasa.*

**[00:59]** ---

*I have to tell him today.*

**[01:14]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[02:33]** ---

EPISODE 37  
CONFESSION!

**[02:33]** ---

Yo!

**[02:35]** ---

Morning.

**[02:36]** ---

Ishizaki, I saw you on TV. Amazing!

**[02:39]** ---

What a summer, a threepeat at Nationals  
and now world number one. It's incredible!

**[02:47]** ---

Naw, it's nothing!

**[02:48]** ---

I guess everyone's got Tsubasa to thank.

**[02:51]** ---

What?

**[02:52]** ---

Jerk, I did a lot too, you know.

**[02:55]** ---

Yo, Ishizaki!

**[02:57]** ---

Oh, hey Izawa, hey guys.

**[03:00]** ---

Man, we get back from France  
and it's the new term already.

**[03:05]** ---

No more soccer now, just entrance exams.

**[03:09]** ---

Yeah.

**[03:10]** ---

Where are you trying for, Kisugi?

**[03:12]** ---

I'm going to Nankatsu Public HS.

**[03:14]** ---

Me too. They've got a great soccer team.

**[03:18]** ---

Jeez, you're all going to Nankatsu.

**[03:22]** ---

I'd go too,  
but I just don't have the grades.

**[03:27]** ---

Then we'll help you study starting today.

**[03:30]** ---

Yeah, we can teach you  
whatever you don't understand.

**[03:34]** ---

R-Really?

**[03:36]** ---

Wow, I'm really lucky to have  
such great teammates.

**[03:44]** ---

What's wrong? Come on, run, run!

**[03:48]** ---

Oh, Tsubasa is on morning practice.

**[03:50]** ---

He's so lucky he only has soccer  
to worry about and no entrance exams.

**[03:55]** ---

You moron!  
Tsubasa has it a lot harder than us.

**[03:59]** ---

He's going to Brazil.

**[04:02]** ---

Finally, Tsubasa's dream  
is going to come true.

**[04:06]** ---

Yeah.

**[04:07]** ---

Hey Tsubasa!

**[04:09]** ---

Take care of the underclassmen, okay?

**[04:12]** ---

See you later in class.

**[04:15]** ---

All right!

**[04:17]** ---

Okay, that's it for this morning.

**[04:20]** ---

Yes, sir.

**[04:29]** ---

*Come on, you can do it, Kumi.*

**[04:31]** ---

*You can do it. Let's go!*

**[04:35]** ---

Tsubasa.

**[04:41]** ---

I like you, Tsubasa.

**[04:45]** ---

What?

**[04:47]** ---

I've liked you ever since

I came to this school.

**[04:51]** ---

You were so focused on soccer,

**[04:54]** ---

and I thought as a manager for the team,

I'd just get in the way.

**[05:00]** ---

That's why I stayed quiet.

**[05:04]** ---

Until now. I really like you, Tsubasa.

**[05:10]** ---

Kumi.

**[05:15]** ---

But... it won't work out, though, huh?

**[05:18]** ---

You have someone else you like,

right, Tsubasa?

**[05:21]** ---

Huh?

**[05:22]** ---

Please. All I ask is that

you give me an answer.

**[05:27]** ---

You do have someone

you like right, Tsubasa?

**[05:32]** ---

Yeah.

**[05:33]** ---

And that's Sanae Nakazawa, right?

**[05:43]** ---

Yeah.

**[05:46]** ---

I'm glad.

**[05:49]** ---

Tsubasa!

**[06:00]** ---

Hey, Tsubasa, you're late.

**[06:03]** ---

Morning, Tsubasa.

**[06:05]** ---

Morning.

**[06:07]** ---

Did everyone have a nice summer vacation?

**[06:11]** ---

Okay, time for attendance.

**[06:16]** ---

I'm sorry.

**[06:18]** ---

Tsubasa, I have one more favor to ask.

**[06:23]** ---

A favor?

**[06:24]** ---

Please tell Sanae that you like her.

**[06:28]** ---

I care for you so much,

**[06:32]** ---

but I figured out  
the two of you really liked each other.

**[06:36]** ---

So now, I really want to support you both.

**[06:41]** ---

I'm not just saying that.

**[06:44]** ---

So Tsubasa, please tell Sanae...

**[06:49]** ---

Tell her you really like her.

**[06:51]** ---

Oh, Sugimoto is absent today?

**[06:55]** ---

Please, I know Sanae is waiting.

**[07:00]** ---

Because...

**[07:02]** ---

she loves you  
and all your devotion to soccer.

**[07:08]** ---

She doesn't want to get in the way.

**[07:10]** ---

She's hiding how she really feels.

**[07:13]** ---

You have to be the one  
to tell her, Tsubasa.

**[07:17]** ---

But I'm glad I was able to tell you today.

**[07:21]** ---

I've kept my feelings for you hidden  
for so long, but they're real.

**[07:32]** ---

LIBRARY

**[07:34]** ---

Would you look at that.

**[07:35]** ---

Funny seeing you here, Ishizaki.

**[07:38]** ---

Shut up. I'm cramming  
to get into Nankatsu High.

**[07:44]** ---

No way, you cramming, Ishizaki?

**[07:48]** ---

I didn't bring an umbrella today.

**[07:51]** ---

Oh, looks like the louds are coming in.

**[07:54]** ---

Hey, hey.

**[07:55]** ---

By the way, where's Tsubasa?

**[07:57]** ---

Tsubasa's outside  
coaching the underclassmen.

**[08:00]** ---

I see. Tsubasa won't have  
any entrance exams.

**[08:06]** ---

*Tsubasa.*

**[08:10]** ---

You're Sanae Nakazawa, right?

**[08:13]** ---

Kanda!

**[08:14]** ---

Who the hell are you?

**[08:16]** ---

This has nothing to do with you.

**[08:18]** ---

What?

**[08:19]** ---

Ishizaki, it's okay.

**[08:21]** ---

Sanae.

**[08:27]** ---

I'm giving this back.

**[08:30]** ---

Oh, I remember from...

**[08:35]** ---

You didn't have to.

**[08:38]** ---

But thank you.

**[08:42]** ---

Um...

**[08:45]** ---

I like you.

**[08:51]** ---

All right, break time.

**[08:56]** ---

Is Sanae here?

**[08:59]** ---

Haven't seen her today.

**[09:01]** ---

Oh.

**[09:06]** ---

Oh, she's back.

**[09:07]** ---

What was it, Sanae?

**[09:10]** ---

Sanae.

**[09:12]** ---

He asked me to go out with him.

**[09:16]** ---

What?

**[09:17]** ---

And... what did you say?

**[09:20]** ---

That I've got someone else I like.

**[09:23]** ---

There, she said it.

**[09:25]** ---

She means Tsubasa?

**[09:29]** ---

I don't give up.

**[09:32]** ---

What?

**[09:36]** ---

Hey, wait up.

**[09:38]** ---

Hey, you got dumped.

**[09:41]** ---

What don't you get?

**[09:43]** ---

Be a man and just give up.

**[09:46]** ---

Ishizaki.

**[09:48]** ---

Shut up.

**[09:50]** ---

I won't put up with you  
annoying Sanae, got it?

**[09:55]** ---

Shut up! I told you to shut up!

**[09:58]** ---

Ishizaki!

**[09:59]** ---

Ishizaki!

**[10:00]** ---

K-Kanda.

**[10:02]** ---

Why you...

**[10:03]** ---

You want to go?

**[10:05]** ---

Stop it, Ishizaki.

**[10:06]** ---

You may've retired, but we're still  
members of Nankatsu soccer.

**[10:10]** ---

The first- and second-years

**[10:11]** ---

are in a crucial period right before  
the Fall Rookie Tournament.

**[10:14]** ---

If you do something stupid,  
they might not be able to compete.

**[10:21]** ---

Coward...

**[10:22]** ---

What?

**[10:23]** ---

Ishizaki, get ahold of yourself.

**[10:27]** ---

I'm sorry I caused you trouble, Ishizaki.

**[10:30]** ---

No, don't be sorry.

**[10:32]** ---

Koshi Kanda.

**[10:34]** ---

He's in my class, and  
supposedly his family runs a boxing gym.

**[10:40]** ---

I know!

**[10:42]** ---

Kanda's Gym on 3rd Street.

**[10:45]** ---

He's been boxing since he was little,  
so he's practically a pro now.

**[10:50]** ---

You got lucky, Ishizaki.

**[10:52]** ---

If you'd gone after him back there,  
you would have been KO'd for sure.

**[10:56]** ---

Dummy, no way that'd ever happen to me.

**[10:59]** ---

I kept my hands to myself  
for the soccer team.

**[11:03]** ---

Hey, guys.

**[11:05]** ---

Hey, Tsubasa.

**[11:07]** ---

Heading home?

**[11:08]** ---

Yeah.

**[11:09]** ---

What's wrong, Ishizaki? You look down.

**[11:13]** ---

I-It's nothing.

**[11:15]** ---

Oh, I go this way.

**[11:17]** ---

What?

**[11:18]** ---

I go this way too.

**[11:20]** ---

Me, too.

**[11:21]** ---

See you later, Sanae.

**[11:24]** ---

Later, Tsubasa.

**[11:27]** ---

You guys...

**[11:30]** ---

Don't forget to walk Sanae home.

**[11:42]** ---

How're the first- and second-years doing?

**[11:45]** ---

To be honest, they still got a ways to go.

**[11:50]** ---

I thought you'd finally take a bit of  
a breather once you got back from Europe,

**[11:54]** ---

but it's just soccer  
and more soccer, huh, Tsubasa?

**[11:58]** ---

Well, eventually  
I'd like to make a living with soccer.

**[12:03]** ---

So I think it'll be soccer  
and more soccer for a while.

**[12:06]** ---

Yeah.

**[12:08]** ---

I'm glad, Tsubasa.

**[12:10]** ---

That you got to see Roberto in France.

**[12:12]** ---

Brazil...  
Your dream is finally coming true.

**[12:16]** ---

Yeah.

**[12:18]** ---

We've got only six more months  
that we can spend together.

**[12:22]** ---

Yeah.

**[12:24]** ---

*Please tell Sanae that you like her.*

**[12:29]** ---

Tsubasa.

**[12:32]** ---

Ishizaki was in a mood back there  
because of me.

**[12:38]** ---

What?

**[12:41]** ---

I see.

**[12:44]** ---

I'm glad Ishizaki  
held back for the soccer team,

**[12:48]** ---

and if he hadn't,  
it would've been a huge fight.

**[12:52]** ---

I hate bullies like that.

**[12:55]** ---

So I flat out told him.

**[12:58]** ---

I have someone I like.

**[13:12]** ---

Sanae.

**[13:20]** ---

I...

**[13:26]** ---

Hey, Tsubasa!

**[13:28]** ---

Great timing.

**[13:30]** ---

I'm on my way to your house right now.

**[13:33]** ---

Carlos.

**[13:34]** ---

Let's study more Portuguese today.

**[13:37]** ---

Okay, Tsubasa, I'll see you later.

**[13:40]** ---

Thanks for walking me home,  
I'll see you tomorrow.

**[13:43]** ---

Yeah, bye.

**[13:47]** ---

Huh? Was I interrupting something?

**[13:51]** ---

No way, Carlos. Let's go home and study.

**[13:55]** ---

Okay!

**[13:57]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[13:59]** ---

**[14:01]** ---

NANKATSU MANAGERS

**[14:05]** ---

Go! Stop him!

**[14:06]** ---

Let's go, guys!

**[14:08]** ---

Push harder!

**[14:10]** ---

Kumi.

**[14:11]** ---

Oh, Tsubasa, good morning.

**[14:14]** ---

Morning.

**[14:18]** ---

I cried all night last night  
and I'm feeling a lot better about us.

**[14:24]** ---

I joined the soccer team  
to get closer to you...

**[14:28]** ---

But by being the manager,  
I fell in love with soccer.

**[14:32]** ---

So I'm going to continue  
as the manager for the soccer team.

**[14:36]** ---

Okay. Thanks, Kumi.

**[14:39]** ---

In return, I want you to keep that promise  
you made with me.

**[14:45]** ---

All right, let's go, guys!

**[14:47]** ---

Seriously, Tsubasa!

**[14:49]** ---

Check harder!

**[14:51]** ---

Use your hips more for long kicks!

**[14:53]** ---

Don't hold it too long!  
Move it on right away!

**[15:03]** ---

You're Tsubasa Ozora.

**[15:07]** ---

What did you just say?

**[15:08]** ---

I've just professed my love  
for Sanae Nakazawa, too.

**[15:12]** ---

If you don't want to lose her,

then let's have a contest.

**[15:16]** ---

Contest?

**[15:18]** ---

A one-on-one duel, mano a mano.

**[15:22]** ---

I'll let you decide what it'll be.

**[15:25]** ---

Of course, it can even be  
your specialty, soccer.

**[15:29]** ---

Sanae's feelings are Sanae's feelings.

**[15:32]** ---

They're not something we can compete for.

**[15:36]** ---

What, are you running away?

**[15:39]** ---

You may've conquered Japan  
and the world with your soccer,

**[15:42]** ---

but you're not much of a man  
if you can't protect a woman.

**[15:46]** ---

What?

**[15:48]** ---

Or maybe you don't like  
Sanae Nakazawa much after all.

**[15:58]** ---

That's it for today.

**[16:00]** ---

Stand, bow!

**[16:04]** ---

Tsubasa, what are you doing?

**[16:06]** ---

Are you going to soccer practice today?

**[16:08]** ---

No, something's come up.

**[16:11]** ---

Yeah? I'm studying  
in the library today again.

**[16:16]** ---

Don't be sad, we're right there with you.

**[16:19]** ---

Let's go.

**[16:22]** ---

You're right, I had no idea.

**[16:25]** ---

LIBRARY

**[16:26]** ---

Right? I've never thought about it.

**[16:35]** ---

What's the matter, Sanae?

**[16:37]** ---

Sorry, I'm...

**[16:37]** ---

LIBRARY

**[16:38]** ---

What? Sanae!

**[16:41]** ---

NANKATSU MS

BOXING TEAM

**[16:51]** ---

Tsubasa Ozora, you've got guts.

**[16:54]** ---

Choosing to fight me on my turf.

**[16:57]** ---

Fight?

**[16:59]** ---

Sanae.

**[17:00]** ---

Tsubasa!

**[17:02]** ---

Yeah, Sanae Nakazawa,  
we're gonna fight, and you're the prize.

**[17:07]** ---

You're disgusting!

**[17:09]** ---

I may be so now,  
but I'll make you love me.

**[17:15]** ---

Oh yeah, where's Sanae today?

**[17:18]** ---

I don't know.

**[17:19]** ---

She told me to go ahead  
and then went somewhere.

**[17:22]** ---

Oh, there you are.

**[17:24]** ---

Have you guys seen Tsubasa?!

**[17:27]** ---

Coach.

**[17:28]** ---

Tsubasa said something came up.

**[17:31]** ---

Have you heard anything about this?

**[17:33]** ---

RESIGNATION LETTER  
TSUBASA OZORA

**[17:34]** ---

R-Resignation letter?

**[17:38]** ---

Sanae Nakazawa isn't yours to take.

**[17:40]** ---

I'll take her by force if I have to.

**[17:42]** ---

Wait!

**[17:44]** ---

Don't do this, Tsubasa.

**[17:46]** ---

Don't sacrifice soccer for me!

**[17:50]** ---

If you do this, Nankatsu soccer will...

**[17:53]** ---

I already submitted my resignation letter.

**[17:55]** ---

What?

**[17:56]** ---

Quit trying to look so cool.

**[18:01]** ---

Sanae!

**[18:03]** ---

Let's see  
if that macho determination is real.

**[18:06]** ---

All right, come at me!

**[18:10]** ---

That's definitely Tsubasa's writing.

**[18:13]** ---

What's going on?

**[18:21]** ---

Hey, what's wrong?

**[18:23]** ---

Stop it! That's enough!

**[18:26]** ---

Tsubasa, just get out of here!

**[18:28]** ---

Tsubasa, you can't do this!

**[18:32]** ---

Soccer is everything to you, Tsubasa.

**[18:34]** ---

You can't get hurt  
for something like this!

**[18:39]** ---

*I've punched him so much,  
and he's still standing?*

**[18:43]** ---

Just put your uniform back on  
and get out there on the pitch.

**[18:47]** ---

Please, Tsubasa.

**[18:50]** ---

*Go! Go! Tsubasa!*

**[18:54]** ---

*Fight, fight, Tsubasa!*

**[18:58]** ---

*Tsubasa! Go for it!*

**[19:02]** ---

*Here's a towel.*

**[19:04]** ---

*Wipe your face.*

*You're still doing more, right?*

**[19:11]** ---

*Get better soon, okay?*

**[19:16]** ---

Please... Stop it.

**[19:19]** ---

Your girl is sobbing,  
yet you can't even return a punch.

**[19:23]** ---

You're not such a big deal, after all.

**[19:32]** ---

Sanae Nakazawa is mine!

**[19:50]** ---

*So that... is the kick...  
that conquered the world.*

**[19:56]** ---

A-Are you okay, Kanda?

**[19:59]** ---

Idiot, how can I be okay  
after seeing that?

**[20:04]** ---

The kick that made  
the threepeat at Nationals...

**[20:06]** ---

No, the number one kick  
in the world is no joke.

**[20:09]** ---

No wonder Sanae Nakazawa is stuck on you.

**[20:14]** ---

Kanda.

**[20:16]** ---

I lost!

**[20:20]** ---

There he is, Tsubasa!

**[20:21]** ---

Sanae, are you all right?

**[20:25]** ---

Fighting on school grounds?

**[20:29]** ---

Oh no, that's not it.

**[20:31]** ---

Tsubasa Ozora was helping me spar.

**[20:35]** ---

I've got a fight coming up.

**[20:37]** ---

Oh, that's his resignation letter, right?

**[20:41]** ---

Yeah, um...

**[20:42]** ---

It's a fake that I wrote.

**[20:45]** ---

Huh?

**[20:46]** ---

Just a little prank.

**[20:51]** ---

Hey, you.

**[20:55]** ---

I'm going to be  
world number one with these.

**[21:08]** ---

Tsubasa.

**[21:10]** ---

Thank you.

**[21:11]** ---

Why did you do this?

**[21:21]** ---

Why...

**[21:24]** ---

Why would you do this?

**[21:31]** ---

When I graduate from middle school,  
I'm going to Brazil.

**[21:34]** ---

So I can become

a professional soccer player.

**[21:37]** ---

Until I'm a true pro,  
I won't be coming back to Japan.

**[21:43]** ---

So...

**[21:45]** ---

I can't ask you to wait until then.

**[21:49]** ---

And I can't ask you to come with me.

**[21:55]** ---

But I...

**[21:58]** ---

I love you, Sanae Nakazawa.

**[23:46]** ---

NEXT EPISODE  
TO A NEW ERA!

**[23:50]** ---

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:45:10 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:45:10 UTC by whimsee